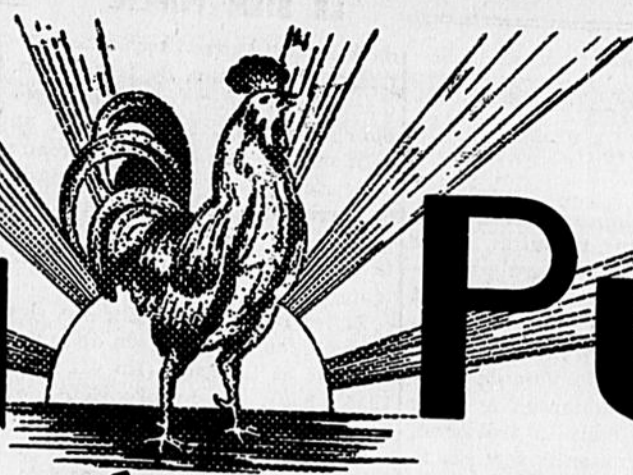


LE BIEN PUBLIC



Imprimé et publié
1563, rue Royale
Tél. FR. 6-8404
Trois-Rivières, P.Q.

ORGANE DU RÉVEIL TRIFLUVIEN

Abonnement
\$2.00 par année
aux E.-U. \$3.00
5 sous la copie

49e ANNEE — No 35

TROIS-RIVIERES, VENDREDI, 2 SEPTEMBRE 1960

Autorisé comme matière de seconde classe
Ministère des Postes, Ottawa.

Connaissons notre ville

Les Anciens disaient que la force d'une cité réside dans la force des citoyens. La psychologie sociale démontre aujourd'hui que le mythe du Chef est une erreur. Le progrès d'une ville dépend beaucoup plus du degré de conscience sociale des citoyens que de tout autre facteur. Cette conscience sociale se manifeste par des formes de vie collective. En voici une classification accessible à la majorité des citoyens d'une ville ordinaire en 1960. Chacun est libre d'inscrire ses propres réponses :

Niveau à Trois-Rivières 1960 à votre avis
mauvais passable bon

- 1—éducation
- 2—habitation
- 3—religion
- 4—égalité de tous les citoyens
- 5—progrès économique chances d'emploi
- 6—chances de culture
- 7—récréations - loisirs
- 8—santé et bien-être
- 9—administratiotn civique - urbanisme
- 10—organisation communautaire

Notre réponse à chacun de ses problèmes indique le degré de maturité de notre civisme. Il s'agit en fait d'une technique de leadership adulte.

Yvon Thériault.

Notre soeur l'eau

Les chimistes ont simplifié la question: H2O. Les atomistes l'ont compliquée: H2O2, l'eau lourde. Les poètes — depuis François d'Assise — parlent modestement de notre soeur l'eau. Rien de moins scientifique que cette poétique exagération.

Pourtant, notre vallée est le royaume de l'eau. Depuis la dernière époque des 4,000 ans, l'eau de la mer Champlain jusqu'à la dernière pluie d'été, la Mauricie bénéficie de la douceur et de la générosité de notre soeur l'eau. Que serions-nous sans la rivière St-Maurice, axe de toute notre économie? Les milliards de gouttes d'eau agitent les turbines de nos usines hydroélectriques et produisent les millions de kilowatts indispensables à nos manufactures et transformation. L'eau est partout en Mauricie: dans la rivière, dans nos centaines de lacs, dans le fleuve St-Laurent. Elle nous vaut l'électricité, l'industrie, le transport maritime, les loisirs. Sa présence douce et timide attire les industries plus fort que toute notre réclame et notre politique. Elle ne dit rien mais c'est elle qui parle le mieux en notre faveur.

Pour l'industriel, l'eau est l'une des principales ressources naturelles. Des techniques très étudiées — irrigation, régularisation, construction des barrages, transport de l'électricité sur pylônes — permet-

tent aujourd'hui à l'industriel d'utiliser l'eau avec profit. Evidemment, il faut y mettre le prix et disposer au préalable d'un degré de civilisation technique assez avancée. Le développement d'une région économique est conditionné par ses ressources naturelles. L'eau offre l'avantage de ne pas s'épuiser par l'usage. La même eau peut servir plusieurs fois: le St-Maurice sera bientôt harnaché par dix barrages. Les eaux du port de Trois-Rivières peuvent servir à trois mille navires par année sans dommage.

L'eau est propre, docile, aimable. Remercions Dieu de nous l'avoir donnée, et utilisons-la de notre mieux, selon les techniques de notre civilisation industrielle.

Y. T.

Conseils précieux en peu de mots

Il est défendu de dépasser dans une courbe, dans un chemin en pente prononcée ou lorsque la visibilité est mauvaise. Le Comité provincial de Sécurité routière (Prudentia) rappelle que si ce court paragraphe de l'article 41 de la Loi des Véhicules automobiles était observé à la lettre par les automobilistes, la moitié des accidents de la route ne se produiraient pas. Apprenez à connaître les règlements de la circulation et surtout à les observer à la lettre.

REFLEXIONS

PAR MAURICE HUOT

LES LUMIERES DE LA FOI

La réputation est une chose fragile. Une fois qu'elle a été ternie par des actes non pas nécessairement mauvais en soi, mais par légèreté de conduite, la réputation est hypothéquée. On n'a plus confiance en celui ou celle qui se sont compromis et hélas, comme les gens sont de par la nature humaine déchue plus portés à mal penser qu'à bien penser des autres, il convient donc de ménager sa réputation par une conduite droite et honnête et celle des autres par ses paroles.

La société ne peut vivre que dans un climat de confiance mutuelle, sinon elle devient une jungle où chacun se défie des autres. A ce régime, toute la législation au monde ne suf-

fira pas à protéger les droits de chacun. Le respect des lois doit venir d'une conviction intérieure que cela est juste de respecter la parole donnée, de ne pas prendre à autrui ce qui lui appartient, notamment sa réputation. Il faut que la conscience dicte la ligne de conduite. Or, la conscience ne peut que suivre les lumières de la Foi. Où il n'y a pas de Foi, quels principes peuvent bien exister? Si l'on ne croit pas à une vie ultérieure où la méchanceté consciente et systématique sera punie et où une vie sage sera récompensée, comment se diriger dans un monde où domine l'intérêt matériel, l'intérêt personnel, le matérialisme quoi!

jouissaient de protection et de privilèges nullement négligeables même si quelques abus se glissaient dans l'administration. Ceux qui conseillent à des pays sous-développés de se révolter et même à des pays qui vivent heureux au sein d'une fédération de pays de s'émanciper, quand il n'y a pas lieu de le faire. Le vieil adage romain **Divide et impera** a encore monnaie courante dans le monde. Il est évident que ceux qui ont intérêt à diviser le monde veulent en réalité l'affaiblir pour mieux le contrôler à leur profit. Aux petits pays à ne pas tomber dans le panneau et dans l'illusion de la liberté. Ils pourraient trouver à ce jeu un joug bien plus lourd que celui qu'ils supportaient.

CRITIQUES ARTISTIQUES

La guerre entre les monstres de spectacles et les critiques n'est pas prête de s'éteindre. C'est un conflit éternel. J'ai connu ce conflit au cours de ma longue carrière de critique à Montréal, j'en sais quelque chose. De Londres, une dépêche nous apprend que la direction du théâtre Strand a offert au public des sièges gratuits pour venir (imaginez!) juger du spectacle que les critiques ont jugé mauvais. Il s'agit en l'occurrence du ballet américain **The Princess**. Quand bien même la direction de ce théâtre remplirait la salle de spectateurs avec des billets de faveur, qu'est-ce que cela prouverait contre ou pour le spectacle? Un critique, un vrai, est un journaliste professionnel spécialisé. Il est supposé avoir du goût, de l'intelligence, de la culture et l'expérience des spectacles et concerts. Il s'est ordinairement forgé un métier avec les années, pourquoi alors refuser son jugement s'il est adverse au spectacle puisqu'il se pro-

nonce en spécialiste. Pourquoi lui préférer le jugement de bons bougres qui ne voient qu'occasionnellement des spectacles et dont ce n'est pas le métier de se prononcer. Il est bien évident, dans le cas actuel, qu'une foule nombreuse va répondre à l'invitation de la direction du Strand de Londres pour assister à un spectacle gratuit, et non pas nécessairement pour faire valoir leur jugement au détriment des critiques officiels. Que vaut le jugement de l'homme de la rue, du profane quant aux choses artistiques? Il vaut en autant que cet homme ait de la culture, le sens des valeurs, et en somme, qu'il ait pratiqué ce revêche et dur métier de critique. Le nombre d'ignorants si grand soit-il qu'un directeur de théâtre invitera dans sa salle, ne prévaudra pas contre le jugement de quelques critiques chevronnés. C'est un **stunt**, du bluff que le directeur du Strand veut faire, pas autre chose. Cela ne prouve rien pour les gens sérieux.

LANGUE PARLEE

On a fait beaucoup état cet été au congrès des Educateurs et en d'autres milieux de la situation pitoyable de notre langue parlée. Ce n'est pas d'hier qu'on entend reprocher aux Canadiens français qu'ils ont une bouche molle, un vocabulaire peu varié et peu choisi. J'étais au collège, et le mal régnait. Chacun se rend compte que même dans notre classe professionnelle, les gens parlent mal en trop grand nombre. En ce sens, notre classe instruite donne le mauvais exemple aux gens de peu d'instruction. Ceux qui ont fait des cours classiques et des études universitaires devraient avoir acquis l'habitude de bien s'exprimer. Il y a heureusement de fort heureuses exceptions. Je connais nombre de professionnels qui parlent un français impeccable, peut-être même meilleur que celui parlé en France dans certains milieux. On dit toutefois que c'est l'exception qui confirme la règle. Pour être pratique nous ferions les suggestions suivantes aux collèges classiques pour améliorer la langue parlée:

1—Organisations de débats oratoires mensuels dans les diverses classes de façon à donner à tous l'occasion de s'exprimer soit comme participant au débat comme orateur ou au cours d'un forum de discussion sur le sujet donné.

2—Remise en honneur du théâtre comme moyen de formation linguistique.

3—Séances de conversations surveillées et corrigées par le maître.

4—Obtention du concours des postes de radio et de TV pour des programmes où les étudiants viendraient s'exercer

(Suite à la page 8)

L'EXEMPLE DU CONGO

Jusqu'à il y a quelques années, certains pays coloniaux vivaient sous la tutelle d'une métropole, et les choses, sans aller parfaitement, allaient tout de même.

Un souffle d'indépendance activé par des pays qui reconnaissent pourtant le moins aux autres de l'indépendance, puisqu'ils ont mis la main au collet de plusieurs nations européennes, a gagné ces pays et aujourd'hui on assiste à des crises politiques comme celle du Congo. Certains pays ne sont pas prêts à assumer leur pleine indépendance. Ils de-

viennent sans défense contre des puissances étrangères à leur allégeance première et de plus ils ne peuvent même pas assurer l'ordre à l'intérieur de leur propre territoire.

Des factions s'élèvent et on y risque la guerre civile pire que toute autre.

Nous subissons aujourd'hui une crise d'autorité et chez les individus et chez les nations. Chaque pays même le plus faible veut jouer les grands rôles et ainsi on assiste à des divisions et subdivisions de territoires qui jadis étaient groupés sous une grande puissance et

REMARQUES SUR LA TRADUCTION

De la propriété des termes

par Lucien Julien

Les gens sont nombreux qui ne prennent jamais la peine de consulter le dictionnaire afin de chercher... puis de trouver la véritable définition d'un mot dont ils veulent se servir dans telle ou telle acception. Ce devait être le cas de ce journaliste qui écrit, au sujet d'une faillite, que la société dont il fait mention "contrôle" plusieurs autres firmes; et dans un autre paragraphe, il est aussi question d'administrateurs qui "contrôlent" d'autres sociétés. Voilà deux acceptions, parmi tant d'autres, qui nous viennent de l'anglais et qui sont fautives. Comme terme d'administration, ce mot a surtout le sens de vérification, surveillance, examen. Par conséquent, une société ne peut contrôler d'autres sociétés mais y détenir une participation majoritaire et les mêmes administrateurs ne peuvent que diriger, commander plusieurs sociétés.

On emploie le terme contrôle à tort et à travers. Qu'il soit question d'enfants (she has no control over the children); de circonstances (circumstances beyond our control); de sentiments (to keep one's feeling under control); de terme financier (control of exchanges); de terme technique (ignition control); de terme médical (control case), enfin le "control" de toutes ces mêmes phrases doit se rendre en français par un autre terme que le sempiternel contrôle français. Et ces exemples que j'ai pris dans le Dictionnaire Harrap illustrent bien, ce me semble, la nécessité de chercher l'enrichissement du vocabulaire que l'on pratique et de ne pas se contenter des 500 mots de notre français élémentaire (basic Franch). Suivant le point de vue où l'on se place pour considérer le problème du vocabulaire, il est évident que je n'entends pas qu'il faille toujours écrire et parler, le dictionnaire à portée de la main. Toutefois, j'aime à croire que quiconque a le goût de la langue française n'y voit point un sujet d'érudition mais bien le souci de mieux connaître la langue française qui est pleine de contradictions et,

partant, de mieux traduire.

Bref, revenons à notre problème. Dans la première phrase, il est question d'autorité (elle n'a aucune autorité sur les enfants); puis dans la seconde, de volonté (circonstances indépendantes de notre volonté); ainsi dans la troisième, de contenir (contenir ses sentiments); en revanche dans la quatrième, de réglementation (réglementation de trafic des changes); et dans la cinquième, de commande (commande de l'allumage); enfin dans la dernière, il est question de témoin (cas témoin). Mais il n'est jamais question de contrôle.

Et que faut-il penser de l'anglicisme aviseur qui revient si souvent dans les articles de journaux ou de revues? Aviseur légal, aviseur technique, aviseur traduisant Legal adviser, technical adviser, adviser. On ne s'avise pas de tout, dit le proverbe. Cependant, même si l'homme de loi nous donne des conseils judicieux qui coûtent parfois fort cher, il n'en reste pas moins un conseiller juridique; l'homme avisé peut être ce conseiller technique de qui vous attendez des merveilles alors que votre ami devient souvent votre conseiller.

Traduire les termes techniques de construction exige des connaissances en matière de matériaux généralement employés dans l'industrie de la construction de maisons. Mais faute de ces mêmes connaissances, le Dictionnaire des Termes de Construction de Maisons, publié par la Société Centrale d'Hypothèques et de Logement, peut devenir le confident de l'ignorance en ce domaine. Ainsi, dans une brochure de la société Armstrong Cork Company, je relève l'emploi du mot tuiles (traduisant tiles) pour décrire des modèles variés de couvre-parquets. Ce faisant, j'ai l'impression que le traducteur de ladite brochure a reçu une tuile sur la tête, ce qui ne lui a pas laissé le temps de penser aux carreaux employés pour le carrelage des parquets! En effet, selon ce même dictionnaire, on peut lire au mot tuile: petite

dalle mince souvent très ornementale, d'argile cuite, de terra-cotta, d'amiante-ciment, etc., employée pour la toiture. D'autre part, on peut encore lire au mot carreau: dalle mince souvent ornementale en terre cuite, céramique, encaustique, employée pour les murs ou le carrelage des parquets. Voilà toute la différence!

Et les mots de la fin, je les trouve dans une livraison de la revue Vie et Langage (No 41. Août 1955: 359). De la propriété des termes:

"Les hommes, disait Henri de Régner, sont cachottiers, les femmes mystérieuses; les jeunes filles sont secrètes". C'est le même Régner qui a écrit: "Les hommes se rappellent; les femmes se souviennent".

Et encore: "Il y a des méchancetés que, seule, une femme peut inventer et des mufleries dont, seul, un homme est capable".

Tous droits réservés par l'auteur.

L'avare individuel

A qui est-ce que je fais tort en retenant ce qui est à moi? dit l'avare. Nous répondons: De quelle source as-tu reçu ce que tu as mis au service de ta vie? Comme quelqu'un qui, après avoir pris une place au théâtre, en renverrait ensuite ceux qui entrent parce qu'il regarderait comme son bien propre ce qui est pour le commun usage de tous, ainsi des riches. Parce que, en effet, ils ont été les premiers à posséder les biens communs, ils les tiennent du fait de cette antériorité d'accaparement pour leurs biens propres. Alors que si chacun, après avoir pourvu au soulagement de ses nécessités personnelles, laissait le superflu à qui est dans le besoin, personne ne serait riche et personne ne serait pauvre.

Avare, ce pain que tu retiens il est à celui qui a faim; à celui qui va sans vêtement, ce manteau que tu gardes dans tes coffres. Ces chaussures qui pourrissent chez toi, elles sont aux va-nu-pieds; cet argent que tu tiens enfoui, il est à l'indigent. C'est pourquoi, aussi nombreux sont ceux à qui tu fais tort que le sont ceux à qui tu aurais pu donner.

On connaît le passage parallèle de Saint-Grégoire le Grand: Il faut reprendre ceux qui n'exercent pas l'aumône de manière à ce qu'ils sachent bien clairement que cette terre d'où ils furent tirés est commune à tous les hommes; et, que par conséquent, les aliments qu'elle fournit, elle les produit pour tous communément. C'est donc faux que se jugent innocents ceux qui réclament pour leur usage privé le don que Dieu fit pour tous.

Nous recevons et nous ne donnons pas aux autres. Nous faisons tous l'éloge de la bienfaisance, mais nous en privons les pauvres. Alors que nous avons Dieu pour intendant, nous devenons mesquins envers les pauvres, nous refusant au partage. Nos granges sont trop étroites pour l'abondance de ce que nous y disposons et nous n'avons pas pitié de ceux qui sont dans l'angoisse.

L. P. Lebret.

Les médicaments destinés à diminuer l'abus de nourriture et à aider les gens à maigrir produisent une diminution de symptômes qui n'est que de courte durée, déclare le Dr. Walter Modell, Directeur de Pharmacologie Clinique à l'Université de Cornell. Dans un rapport, reçu à la Ligue Canadienne de Santé, il déclare que ces médicaments semblent être utiles seulement comme auxiliaires d'un régime rigoureusement contrôlé et, dans un grand nombre de cas, d'une forme quelconque de psychothérapie. La seule arme véritable et éprouvée contre l'abus de nourriture, ajouta-t-il, est la volonté.



M. A. R. GILLESPIE DES DISTILLERIES FOUR ROSES LTEE présentant le trophée "Four Roses" à Mme L. Bouthillier de St-Hyacinthe. Ce trophée a été offert pour le meilleur arrangement de roses et glaïeuls lors de l'exposition provinciale de la Société des Glaïeuls du Québec tenu à Montréal.

"La Bible vous parle..."

Textes choisis par la Société Catholique de la Bible

Dieu dépasse l'homme. Pourquoi le chicanes-tu parce qu'il ne te répond pas mot pour mot.

(Job 33, 12-13)

Ils loueront Dieu, ceux qui le cherchent: que vive leur coeur à jamais!

(Ps 22, 27)

Donne-t-on à Dieu des leçons de sagesse, à Celui qui juge les êtres d'en-haut?

(Job 21, 22)

Dieu est juste, il aime la justice les coeurs droits contempleront sa face.

(Ps 11, 7)

Fais silence et je t'enseignerai la sagesse.

(Job 33, 33)



De nouveaux souliers... et juste à temps. Des milliers de familles vivant dans des camps de réfugiés, dans ces tristes baraques qui sont souvent leur seul foyer, manquent du strict nécessaire. Cette photo illustre un aspect en particulier, le vêtement. Le problème de la faim se pose aussi dans nombre de cas. En vue de venir en aide à ces malheureux, l'Eglise catholique du Canada fera sa collecte annuelle dans toutes les églises le dimanche 11 septembre prochain, pour les Charités papales, les victimes de la guerre et les oeuvres d'assistance de l'Episcopat canadien.



par son
MULTI-
MÉLANGE
parfait

Nous certifions que la bière DOW est "CLIMATISÉE" selon un procédé exclusif durant toutes les étapes de sa fabrication. Ce procédé est soumis à une vérification constante assurant ainsi à la bière DOW une qualité uniforme.

Dr R. H. Wallace
Directeur du contrôle
de la qualité

SEULE DOW EST CLIMATISÉE

EN DIRECT ET EN DIFFÉRÉ
à Radio-Canada

JANINE FLUET

par Gabriel LANGLAIS

Quand on est bachelière, danseuse, qu'on sait jouer du piano et du violon, qu'on chante et qu'on tricote et qu'en plus de cela on est comédienne, on peut se permettre toutes les distractions et toutes les fantaisies au monde. C'est le cas de Janine Fluet, BA, épouse de Clément Fluet journaliste et mère de deux fils: Claude, 11 ans et Marc, 10 ans.

Le jour, elle était bibliothécaire et le soir, elle suivait des cours quand la scène ne la tenait pas occupée. Le poste CGCH, à Hull, lui fournit pour la première fois l'occasion de se faire entendre à la radio. On l'entendit plus tard dans le rôle du Docteur Claudine ainsi que dans Vie de femmes, Face à la vie, Rue Principale et dans l'Ardent voyage.

Du cabaret à Radio-Canada Janine Fluet, qui a fait du cabaret à Québec, après être arrivée 3e dans un concours de Miss Cinéma, est au nombre des nombreuses comédiennes que la télévision a fait connaître. Du rôle de Lucie Brodeur dans 14 rue de Galais, Janine passa à la Famille Plouffe, au Petit Café et aux Belles Histoires des pays d'en haut où, à quelques heures d'avis, elle remplaça Denyse Filiatrault, dans le rôle de la soeur de l'avare.

Bien que sa carrière au cinéma fut de courte durée, elle y connut le succès dans le Rossignol et les cloches et dans plusieurs films de l'ONF. Janine Fluet, qui raffole des voyages au point de vouloir faire le tour du monde sur un voilier de 70 pieds, est douée d'une mémoire formidable elle adore la nature et les animaux et sa grande ambition est de jouer Racine et les comiques. Bachelière, elle se complait souvent à lire le latin dans le texte.

Gabriel LANGLAIS



Née à Ottawa un 7 mars, Janine Fluet dépasse à peine le cap de la trentaine. Elle avait 4 ans quand elle fit ses débuts de citation au théâtre. Elle n'a cessé de s'y intéresser depuis. Diplômée du Conservatoire LaSalle, elle fit ses vrais débuts à Ottawa, au Caveau avec Guy Beaulne, et en anglais avec le Canadian Repertory Theatre. Son mariage, il y a douze ans, ne l'empêcha pas d'étudier et de

mes au Canada pensaient que le cancer était la première cause de décès au pays (au lieu des maladies du coeur lesquelles sont de loin les premières), et qu'environ 30% d'entre elles vivaient sous la fausse impression que le cancer n'était pas curable.

La Société espère que la nouvelle étude démontrera un progrès dans le degré d'information sur ces points-là et sur d'autres à l'égard du cancer, comme ce fut le cas après deux études successives faites en Angleterre où le pourcentage des personnes sachant que le cancer pouvait être guéri s'il était traité à temps est passé de 36 à 55%.

Quelques-unes des questions qui sont posées sont: Quelles sont les premiers signes du cancer? (habituellement, tout changement dans les fonctions normales de l'organisme); Quelles sont à votre avis les plus importantes méthodes de traitement du cancer? (la chirurgie et les radiations); Quelles raisons pensez-vous que les gens invoquent pour ne pas recourir assez tôt au traitement? Pensez-vous que l'on devrait parler plus librement des symptômes du cancer et des possibilités de guérison?

Les résultats seront consolidés tant à l'échelle provinciale que nationale, 2,000 Canadiennes de toutes les provinces et de tous les niveaux sociaux et économiques servant de base pour déterminer le degré de connaissance du cancer dans l'ensemble au Canada, et 150 servant de base pour déterminer ce même degré sur le plan provincial. Il était nécessaire de questionner un total de 2,490 personnes

afin de respecter le chiffre de 150 de 2,000 d'entre elles, afin de s'en tenir au chiffre de l'étude précédente.

Au lancement d'un livre de M. l'abbé Gaston Vennes



Le quinze août dernier, les éditions du Bien Public lançaient le volume de l'abbé Gaston Vennes, "Inconscient freudien et problèmes de liberté". La photo ci-dessus, prise à cette occasion, nous montre l'auteur, directeur spirituel et professeur de théologie au grand séminaire de Trois-Rivières, présentant son travail à monsieur Raymond Douville, sous-secrétaire de la province de Québec.

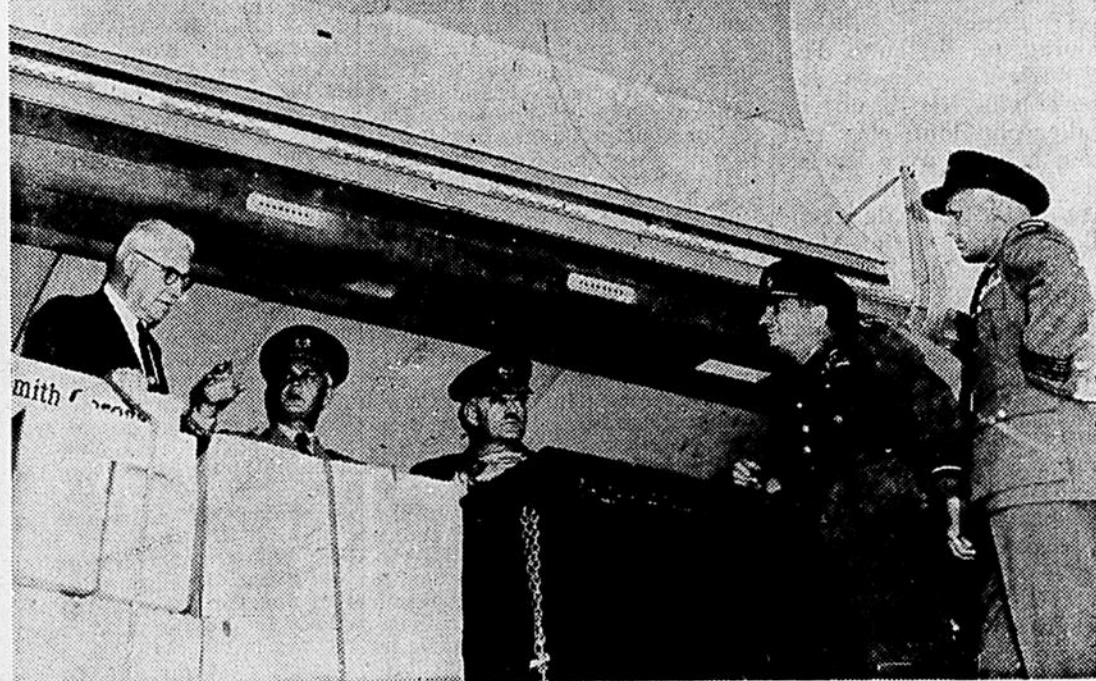
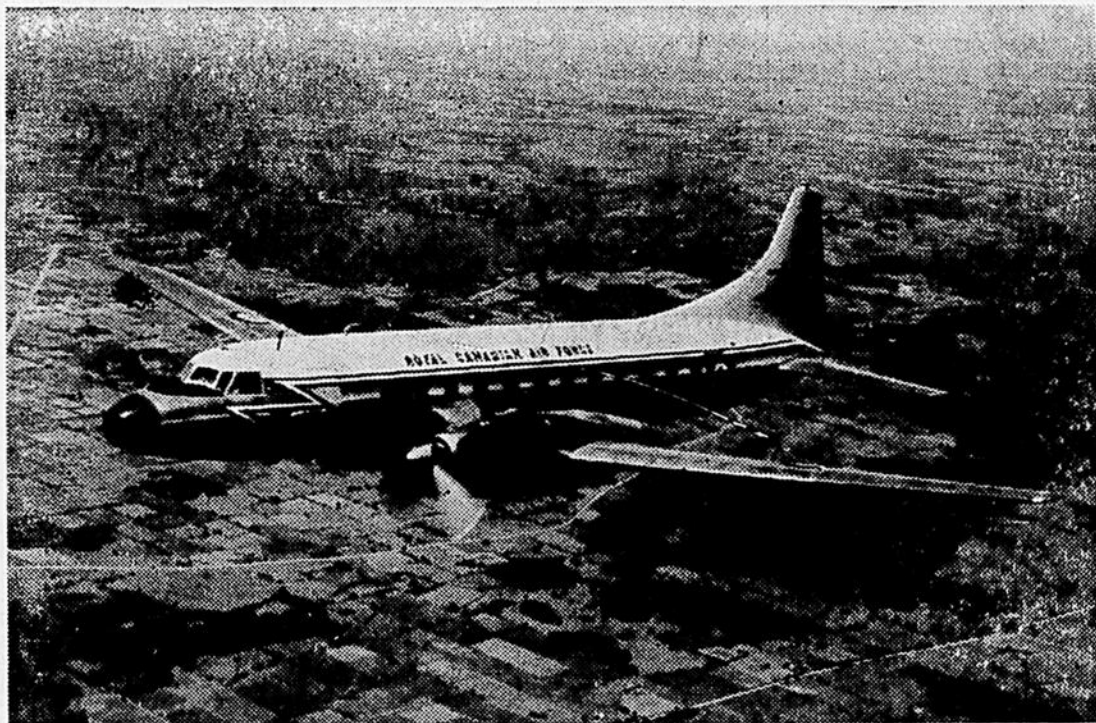
Que pensent les Canadiennes du cancer

La Société Canadienne du Cancer nous a révélé que l'on procédait actuellement à une étude en vue de déterminer l'état d'esprit des Canadiennes vis-à-vis du cancer, ceci au moyen d'une série de questions qui leur sont posées. M. F. Lyle Pattee, Directeur Général du Québec de la Société a déclaré que les 26 questions posées par des experts professionnels à 2,490 Canadiennes de toutes

les provinces révéleront non seulement ce que ces dernières savent sur l'ennemi No 2 de la santé dans notre pays, mais elles seront aussi un indice de l'efficacité de la campagne éducative de la Société, et de son amélioration possible. Les résultats seront comparés avec ceux d'une étude similaire faite en 1954.

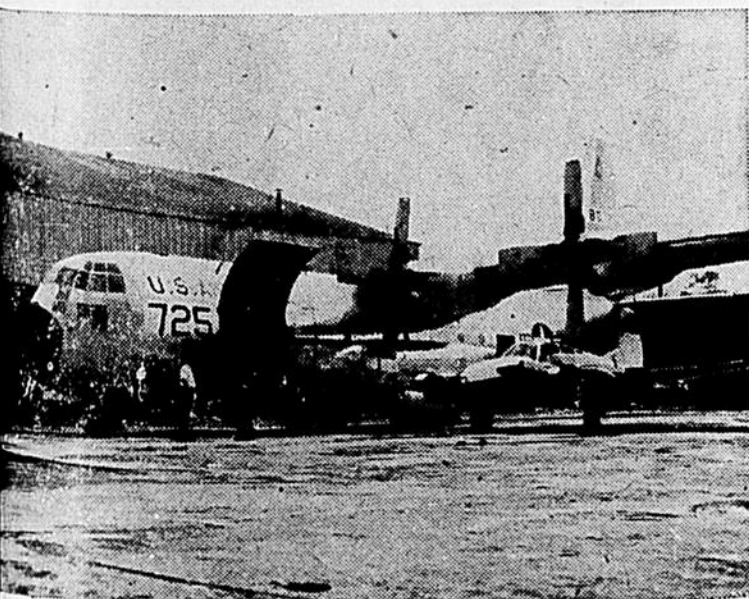
L'étude précédente avait révélé qu'à peu près la moitié des fem-

Le Cosmopolitan, nouvel avion de transport de l'aviation canadienne



L'honorable George R. Pearkes, ministre de la Défense nationale, et un groupe d'officiers supérieurs de l'ARC inspectent un Cosmopolitan — nouvel avion de transport à turbo-réacteurs de fabrication canadienne — avant son premier voyage sans escale à Goose-Bay (Labrador). Le Cosmopolitan, qui est un moyen-courrier, peut être converti facilement en avion de fret; il transporte aussi bien sept tonnes de marchandises que soixante passagers. Cette nouvelle acquisition du Commande-

ment du transport aérien sera confiée à la 412e Escadrille stationnée à Trenton (Ont.). On voit ici, de gauche à droite, l'hon. George R. Pearkes, le vice-maréchal de l'Air J. A. Easton, directeur des Services techniques au Conseil de l'Air, le commodore de l'Air F. S. Carpenter, commandant du Commandement du transport aérien, le maréchal de l'Air Hugh Campbell, chef d'état-major de l'Air, et le commandant d'escadre W. K. Borden, commandant de la 412e Escadrille.



Un géant américain équipé au Canada

Le C-130 Hercules, un avion de transport des forces aériennes des Etats-Unis, visitait récemment l'aéroport de Montréal. Troisième plus gros avion au monde, ce turbo-propulseur géant arrivait de Nashville, au Tennessee, à Montréal afin que la compagnie Canadian Marconi puisse l'équiper d'un ordinateur et d'un navigateur automatique Doppler. Cet équipement de navigation entièrement conçu et construit par des Canadiens, sera soumis à des essais sévères par les autorités des forces aériennes des Etats-Unis en vue d'un achat possible par le gouvernement américain.

L'équipement de la Canadian Marconi a été acheté par de nombreux et importants services internationaux de transports aériens. Cet équipement fonctionne présentement sur les avions à réaction pour voyageurs de la Pan American World Airways et sur ceux de la ligne aérienne hollandaise KLM.

L'avion Beechcraft Travel-Air stationné confortablement sous la queue gauche démontre la dimension du C-130 Hercules.

POUR LE BIEN PUBLIC

Fermes de caractère, voici quelques femmes au temps des croisades...

par Georges HENDRIX

Cette image de la faible femme, désemparée au moindre revers de fortune, est bien démodée, des événements récents viennent de le prouver à maintes reprises. Il ne se passe guère de jour, au contraire, que la mère, l'épouse, la jeune fille ne trouvent l'occasion de faire preuve d'une force de caractère qui n'étonne que les esprits romanesques et les égale au sexe fort...

Mais ce serait une erreur de croire qu'il s'agit là d'une attitude nouvelle dictée par la brutalité de la vie moderne qui n'épargne plus personne. Déjà, au temps des Croisades, nos compagnes surent faire preuve d'une fermeté de caractère qu'il faut saluer avec admiration. Du chapitre consacré aux femmes dans le passionnant ouvrage que Mme Régine Pernould vient de consacrer aux *Croisés* (Hachette, éd.), — où maints détails sont remis au point, soit dit en passant — pour illustrer notre propos contentons-nous entre cent, de tirer quelques exemples...

Commençons par enlever une illusion à ceux qui chercheraient au musée de Cluny la fameuse "ceinture de chasteté" que certaines châtelaines auraient dû porter pendant l'absence de leur époux et maître, parti pour la Croisade: elle n'existe que dans l'imagination de certains conteurs croustillieux.

Par contre, ce que l'on sait moins, c'est que de nombreuses femmes suivirent leur époux sur le chemin des Croisades. Si, à la première expédition, Godfrey de Bouillon partit seul, son frère, Beauduin, par contre, était accompagné de sa femme, Godvere de Tosny, Anglaise de naissance, qui partagea le sort de son compagnon quand le roi Coloman de Hongrie exigea des otages pour prévenir les désordres éventuels au passage des troupes se rendant en Palestine.

Au siège d'Antioche, les femmes apportent à boire aux combattants tout en les encourageant au combat; devant Acre, on verra les femmes travailler à combler les fossés, et la chronique d'Ambroise raconte la mort courageuse de l'une d'elles.

La margravine Ida d'Autriche voulut aller plus loin: elle "prit elle-même la croix avec les barons lors de la deuxième expédition" et devint figure de légende: "elle disparut", écrit Mme Régine Pernould, lors de la désastreuse bataille d'Héraclée qui anéantit les forces franques, et lon racontait qu'elle avait fini ses jours dans un harem éloigné, où elle aurait donné le jour au futur héros musulman Zengi, le vainqueur d'Edesse.

Voici maintenant la femme forte. C'est à Damiette que sur le point d'avoir un enfant Marguerite de Provence apprend que Louis IX, son époux, — le futur saint Louis, — vient d'être fait prisonnier et que la ville même est menacée. Elle appelle alors auprès d'elle son vieux chevalier, s'agenouille devant lui et lui demande une grâce, que Joinville nous rapporte en ces termes:

— Je vous demande sur la foi que vous m'avez engagée, que si les Sarrasins entrent dans la ville, vous me coupez la tête avant qu'ils me prennent.

— Soyez certaine que je le ferai, répond le chevalier, car je l'avais déjà bien pensé, que je vous occirais avant qu'ils nous eussent pris.

"Mais ce n'est pas tout, ajoute l'auteur des *Croisés*. A peine avait-elle mis son enfant au monde qu'elle apprit que les marchands italiens, pisans, génois et autres, qui y étaient entrés à la suite des croisés, se disposaient à quitter Damiette; la ville allait se trouver à l'abandon et avec elle les femmes, les vieillards, les malades qui y étaient demeurés; elle convoqua donc les principaux d'entre eux dans sa chambre (c'était le lendemain même de la naissance du petit Jean-Tristan) et leur demanda d'avoir pitié d'elle: "Et s'il vous plaît du moins que pitié vous prenne de cette chétive créature qui est ici gisante, et attendez jusques à tant que je me sois relevée..."

Peu sensibles à cette prière, les marchands n'acceptèrent de rester qu'après avoir reçu l'assurance que Marguerite de Provence consacrerait trois cent soixante mille livres à l'achat de vivres. La ville fut ainsi sauvée et servit de rançon pour le rachat du roi et de ses gens.

Pour terminer, il faut citer Anne de Vaudémont dont la pierre tombale se trouve encore dans l'église des Cordeliers, à Nancy. On y voit les deux époux étroitement embrassés, "un croisé en haillons et son épouse qui l'accueille". Pendant seize longues années, Anne avait attendu fidèlement le retour de

M. Antoine Roy, nouveau président de la division française de la Société Royale du Canada, n'est pas au premier abord celui que l'on pourrait penser. Il parle bas, ne fait jamais de bruit. Rien en lui d'ostentatoire. Il est la discrétion même, la réserve teintée de timidité apparente, ou d'une désinvolture frisant l'indifférence à l'égard des hommes. Né à Lévis, il est aujourd'hui Québécois dans l'acceptation la plus complète du terme, ce qui veut dire qu'il se trouve l'un des derniers, en ce monde américanisé où nous vivons, à incarner sans en avoir l'air cette parfaite éducation d'autrefois, à la française et charmante, pétrie de savoir-vivre, de naturel, de politesse et de gentillesse. A la première rencontre, il déconcerte un peu, distant plus que froid, et l'on se demande s'il n'essaye pas de juger son interlocuteur d'un regard qui détaille, avant de se livrer. Si l'impression est bonne, ou passable, il sort de sa coquille. Sinon, il se contente d'être avenant et comme se tenant sur ses gardes. Sans rien sacrifier de l'aménité à laquelle il se croit obligé, il reste en lui-même. D'aucuns ne s'en rendent pas compte, ce qui le doit combler

Hugues, son époux. On le donnait pour mort et on la pressait de se remarier. Elle s'y refusait obstinément, caressant l'espoir de voir revenir un jour celui qu'elle aimait. Sa longue attente fut récompensée. De toute sa vie ce fut le moment le plus heureux: la pierre en a gardé le souvenir à travers sept siècles... G. H.

OPINION SUR KENNEDY

A CAUSE DU PAPE OU DU PAPA ?

Les Etats-Unis sont occupés par leurs élections. C'est une foire publicitaire de cinq mois, propice à toutes les surenchères. Comme on le prévoyait, les démocrates ont désigné comme candidat M. John Fitz Gerald Kennedy.

Il était difficile de faire un plus mauvais choix. C'est l'avis de M. Truman, qui, d'abord englué dans le rooseveltisme et les trahisons qui l'accompagnaient, avait fini par s'en dégager et, à force de sens, à se faire du monde une idée exacte: c'est lui qui a sauvé Berlin et la Corée libre. M. Kennedy est d'origine irlandaise et catholique. "C'est à cause du Pape, que vous ne l'aimez pas, disait-on à M. Truman. Non, répondit-il, pas à cause du Pape, à cause du papa.

"Le riche Kennedy père (150 millions de dollars de fortune, dit-on) fut l'ami de Roosevelt et ambassadeur à Londres à partir de 1937. Personne n'a lutté avec autant d'obstination pour empêcher l'Amérique de secourir la France et l'Angleterre. Il y mit tant d'acharnement que M. Churchill demanda et obtint son rappel. M. Kennedy jeune à la formation politique d'un fils à papa qui aurait été boycotté progressiste. Les discours démagogiques qu'il a prononcés en 1957 et 1958 contre la France et contre l'Algérie française étaient, au su de tout le monde, préparés à Paris dans un hebdomadaire d'obédience catholico-bolcheviste et il convient de ne pas oublier que, du fait de l'installation dans les Universités américaines, à partir de 1933, d'un très grand nombre de professeurs allemands israéliites, mais surtout maxistes, la portion majeure des intellectuels américains n'est pas très différente de notre association générale des étudiants. Lors de la Conférence de Paris, après les injures et les menaces de Khrouchtchev, la seule réaction de M. Kennedy fut: "A la place d'Eisenhower, j'aurais fait des excuses". Il a ensuite essayé de rat-

trapper ce mot, mais il s'était trahi.

"Le 14 juin, il a fait, devant le Sénat, un discours de politique étrangère (le tour du monde en quatre-vingt minutes, disait le sénateur républicain Morton) qui est aussi remarquable par l'indigence de la pensée que par la nullité de l'information. En revanche, il ne manque pas de bagout et excelle à noyer les questions dans un déluge de mots, dont l'assemblage est dénué de sens: "Nous devons dessiner le plan d'une solution à longue portée pour le problème de Berlin. Nous devons manifester d'une façon non équivoque notre détermination de défendre Berlin. Mais nous devons bien comprendre que la solution du problème de cette ville assiégée n'est possible que dans le cadre de la solution du problème de l'Allemagne et même du problème de l'Europe entière. Nous devons être impatients de voir Berlin libre dans une Allemagne unifiée, dans une Europe où la tension et les armements auront été réduits et où peut-être pourra être acceptée la suggestion du général De Gaulle et du chancelier Adenauer (?) demandant que les Soviétiques se retirent derrière l'Oural". Les Soviétiques se retirant derrière l'Oural! Est-ce naïveté, roublardise, ignorance, mépris du public, insuffisance intellectuelle, conviction que l'on peut dire n'importe quoi? Le programme du parti démocrate a été rédigé de la même manière c'est une suite de slogans publicitaires, généralement à double sens, dont on ne sait quels sont ceux qui sont de pure parade, et ceux qui sont sincères.

On sait à quel point les prévisions, en matière électorale américaine, sont aléatoires. Au surplus, la campagne s'amorce à peine et les républicains ont seulement désigné leur candidat, le vice-président Nixon, bête noire de Khrouchtchev. CANDIDE. (Bulletin de Paris, 22 juillet 1960). (Civitec).

Antoine Roy et la Société Royale

d'aise.

★ ★ ★

Antoine Roy est fils de ce Pierre-Georges Roy, qui fut comme le Georges Lenôtre de notre histoire, s'était formé lui-même à la recherche après avoir tâté du journalisme, et neveu de Cet Edmond Roy auquel on doit de remarquables travaux en marge des Archives de Paris, sur la période française de notre pays. Il eut, sur l'un et l'autre, l'avantage de longues études à l'Ecole Nationale des Chartres de Paris, à la Sorbonne et au Collège de France, le tout se terminant en 1930 par un doctorat de l'Université de Paris. Aussi, longtemps avant la mort de son vénéré père en 1953, qui avait atteint l'âge de 83 ans, il lui succéda comme directeur en chef des Archives de la province de Québec. Cela remonte en 1941, au moment où il n'avait que 36 ans. Mais il était déjà le fils de ses oeuvres, en même temps que celui de son père, et personne chez nous ne paraissait mieux préparé que lui à accepter les fonctions qu'il assume depuis. Il accomplit d'ailleurs son travail avec autant d'intérêt que de conscience professionnelle, dirige ses collaborateurs avec douceur, selon son tempérament, non sans cette énergie souriante qui en impose et exige.

★ ★ ★

Si son père laissa la matière de trois cents ouvrages, contenue en des livres, la collection du Bulletin des Recherches historiques et cette série des Rapport des Archi-

ves qu'il inaugura voilà près de quarante ans, il continue dans la même voie. Si ses fonctions l'obligent comme lui à se disperser, il s'abandonne aussi à des travaux personnels, et le premier volume signé de son nom est un témoignage d'admiration filiale, soit une bibliographie analytique de L'Oeuvre historique de Pierre-Georges Roy, publiée à Paris en 1928, alors qu'il y était encore aux études. Il appartient à la société historique des Dix, de Montréal, à laquelle il donna en 1954 une étude d'un intérêt particulier sur Les Indiennes de Chateaubriand. Ses autres ouvrages: Les Lettres, les Arts et les Sciences au Canada, sous le Régime français (1930), Les Evénements de 1837 dans la province de Québec (1931), une Bibliographie des Monographies et Histoires de Paroisses de la province (1938), une Bibliographie des Généalogies et Histoire de Familles de cette même province (1941). En attendant ce qui viendra, car il y a toujours à attendre d'un homme comme Antoine Roy, lequel besogne dans l'ombre, le silence, ne révèle pas au premier venu ce qu'il projette. Né le 24 décembre 1905, fils de Pierre-Georges Roy et d'Eugénie Marsan, le nouveau président de la Société Royale, dans ce qu'il a de français, n'a que 54 ans. Son oeuvre n'est pas terminée. A moins qu'il ne se sente, comme d'autres, paralysé par l'empire de la télévision sur ceux qui Msaient et ne lisent plus.

L'Illettré

LE PASSE GARANT DE L'AVENIR

Ses réalisations parlent pour lui



M. Aimé LEFRANÇOIS, candidat au siège No 1 du Quartier St-Louis

L'homme qui a développé le Quartier St-Louis le plus grand le plus populeux le plus prospère de tout Trois-Rivières

Parade des Sports

Brillante ouverture du football local

Après avoir débuté par une victoire à l'étranger, alors que les Braves prenaient la mesure des Lions de Ville St-Michel le 21 août dernier, nos porte-couleurs jouant devant plus de 3,000 spectateurs avides de Football se sont couverts de gloire en triomphant des puissants Hurricanes de Laval-Ouest au compte de 24 à 13. Les locaux ont dû faire preuve de courage puisqu'ils eurent à revenir de l'arrière pour remporter la victoire qui leur donnait la première place de la Conférence Interprovinciale. Au cours de la première moitié de la joute, il a semblé que nos porte-couleurs jouaient avec une gêne et une timidité que les amateurs ne leur connaissaient pas, et on vit les visiteurs prendre une avance de 13

à 12. Tel ne fut pas le cas au cours de la deuxième demie alors que les nôtres attaquèrent et jouèrent de façon magistrale pour enregistrer deux beaux touchés pour prendre une avance de 24 à 13 qu'ils gardèrent jusqu'à la fin de la joute. Les amateurs ont été à même de juger de la force de notre équipe qui afficha en plus un magnifique jeu de passes et de cohésion dans la deuxième moitié de la joute.

Les amateurs doivent donc être fiers de leurs porte-couleurs et il ne fait pas l'ombre d'un doute que le football est maintenant implanté pour de bon aux Trois-Rivières. Il est dommage que la cédule ne soit pas plus longue, car les amateurs qui assistèrent à la première joute locale au Stade Duplessis ne se feront certainement pas tirer l'oreille pour se rendre en grand nombre encourager les locaux au cours des prochaines joutes disputées sur le terrain local. Nous nous devons de féliciter les promoteurs qui ont implanté le football chez nous et nous leur souhaitons ainsi

qu'à leurs joueurs de connaître de beaux succès au cours de la présente saison et le Championnat à la fin de la saison régulière.

Potins sportifs

La semaine de courses sous harnais qui vient de se terminer en a vue de toutes sortes et un nouveau record pour la piste a été établi alors que Dares Direct a couru le mille en 2.01.

Toutefois au cours de cette course, les amateurs ont remarqué que le conducteur F. Leboeuf a fait preuve d'un manque d'esprit sportif en empêchant Champ Volo de faire une meilleure course en le retenant en dedans du peloton.

On peut se demander quelle fut la réaction des Frères Miron en voyant perdre leur poulain qui semblait être le cheval de la course comme en indiquait d'ailleurs le Pari-Mutuel.

Nous comprenons maintenant pourquoi, le conducteur Leboeuf

ne peut avoir de montures sur quelques pistes du Pays.

Les Phillies de Trois-Rivières sont partis du mauvais pied dans leur première joute disputée dimanche soir dernier alors qu'ils subirent une défaite aux mains du Terrebonne.

Il nous est impossible de comprendre comment une équipe comme les Phillies se soient faits enlever une victoire à la dernière minute, mais comme disait l'instructeur Roger Graver, nous gagnons quand même cette série pour nous rendre en finale.

Pour la huitième année consécutive, le gros Ed Matthews des Braves de Milwaukee a réussi 30 coups de circuits et c'est la première fois qu'un joueur de cette équipe réussit l'exploit.

Casey Stengel des Yankees n'a pas pris le sapin que Al Lopez lui a passé dans une joute disputée au Stadium des Yankees et on peut être assuré que le vieux renard prendra sa revanche à Chicago même au cours de la prochaine série disputée entre ces deux équipes.

Les Yankees sont en voie d'établir un nouveau record de coups de circuits dans la Ligue Américaine et Casey Stengel était tellement content de la performance de ses joueurs au cours du programme double disputé vendredi dernier, le 26 août qu'il dispensa ses joueurs de la pratique au bâton le lendemain.

Si l'on étudie attentivement les statistiques chez les lanceurs dans les deux ligues majeures, on remarque que le lanceur de la Ligue Nationale qui a la meilleure moyenne est Elroy Face des Pirates de Pittsburgh qui sont en tête du classement dans leur Circuit et que dans l'Américaine, c'est Jim Coates des Yankees dont l'équipe domine présentement dans ce Circuit.

Dans le Football du Big Four, il semble bien que les Experts qui prédisaient que les Argonauts avaient l'équipe à battre ne se soient pas trompés.

Depuis le début de la saison, le club de Lou Agase a joué trois joutes et n'a pas encore connu la défaite tandis que les Champions des dernières années, les Tiger Cats de Hamilton sont en quête de leur premier triomphe après trois joutes eux aussi.

Avec le nouveau quart arrière Tobin Rote, les Argonauts ont déniché une émule de Sam Etcheverry et jusqu'à date il a fait pâlir l'étoile du joueur montréalais.

Dave Mann inactif pendant une saison ne semble rien avoir perdu de son agressivité et la manière

dont il exécute ses bottés en fait un concurrent du fameux Cam Fraser

Il nous semble que le classement final du Big Four sera le suivant à la fin de la saison: 1—Toronto; 2—Ottawa; 3—Alouettes et finalement Hamilton au quatrième rang.



LE BIEN PUBLIC
Organe du réveil trifluvien
Imprimé par
l'Imprimerie du Bien Public
1655, rue Royale Trois-Rivières
Téléphone 4-8404

POUR VOS ASSURANCES

- ★ Incendie
- ★ Accidents
- ★ Responsabilité
- ★ Automobile

RICHARD BERGERON
Courtier en Assurances
1212, St-Olivier Tél. 5-2655
Trois-Rivières

Téléphone: FR. 6-6944

DENONCOURT & DENONCOURT

Ernest L. Denoncourt, B.A.A. Maurice L. Denoncourt, A.D.B.A.
Architecte Architecte

1240, rue Royale Trois-Rivières

LA LAURENTIENNE

Compagnie d'Assurance-Vie

ROLAND PAILLE, gérant

Division des Trois-Rivières

1185, Hort Trois-Rivières Tél. FR. 5-3115

POUR TOUS VOS COMBUSTIBLES

Appellez 4-6221

- PESEE AUTOMATIQUE
- LIVRAISON RAPIDE
- SERVICE IMPECCABLE
- CHARBONS — HUILES

CHARBONNERIE ST-LAURENT LTÉE

Des milliers de clients satisfaits

Service D'URGENCE de 24 heures

pour brûleurs à l'huile

Appelez FR. 4-4615

Albert-H. Lacharité Inc.

770, rue Hertel
Trois-Rivières
Détaillant d'huile à chauffage SHELL

Tél. FR 5-1985

J. A. Trudel

Notaire

306, rue Radisson,
Trois-Rivières

CONFORT ET ELEGANCE MEME EN VACANCES



Soyez à l'aise tous les jours et surtout durant vos jours de congés, vos vacances!

Procurez-vous des souliers sports chics, frais et légers pour la marche; pour la plage; souliers ou bottines en toile pour vos participations sportives!

Vous économiserez en chaussant toute la famille avec des souliers qui dureront plus longtemps.

Pour d'heureuses vacances chaussez-vous chez

J. A. GOSSELIN

Trois-Rivières

CHAUSSURES DE QUALITE POUR TOUTE LA FAMILLE

REALISONS L'UNITE TRIFLUVIENNE

avec **Pierre ROUSSEAU** à la **MAIRIE!**



je me présente à vous — non pas avec un programme chargé de promesses, mais plutôt avec un désir sincère de me dévouer à la cause municipale et de travailler à la réalisation de projets que nous désirons tous :

- Le pont sur le St-Laurent
- Les voies de communications
- L'aménagement de l'île St-Quentin
- L'expansion des Trois-Rivières
- La promotion industrielle

L'unité est indispensable pour assurer la marche progressive et l'expansion des Trois-Rivières et apporter une solution à nos problèmes :

- L'embellissement de la ville
- L'amélioration des services publics
- La circulation et le stationnement
- Centre commercial
- L'organisation des loisirs
- La solution du problème chômage-travail

VERS UN AVENIR MEILLEUR AVEC Pierre ROUSSEAU à la MAIRIE

(Publié par le comité d'organisation Pierre Rousseau)



AU SERVICE DE VOTRE BONHEUR

Devant ces décès prématurés on devrait songer à la prévention

par le Dr Adrien Plouffe

Il avait été en son temps un gros buveur et il serait devenu un alcoolique de la plus belle eau... de vie, si, le sens commun ayant repris le dessus, notre bonhomme ne s'était arrêté à temps, au moment où son patron songeait à le remercier de ses services.

Il était à peine dans la cinquantaine, quand notre ancien buveur devenu un gros mangeur eut une attaque d'angine de poitrine, au cours d'une indigestion, et son cœur cessa de battre. Son médecin l'avait souvent averti du sort qui l'attendait. Il suivait son régime pendant quelques jours et il se remettait à abuser des délices de la table. Il avait toujours mauvaise mine. Il était toujours fatigué. On ne pouvait pas dire de lui qu'il respirait la santé. Un teint jaune annonçait qu'il avait le foie engorgé. Ses reins ne fonctionnaient pas très bien. Il aurait dû accepter de suivre un régime alimentaire rigoureux. On avait l'impression en le voyant qu'il filait un mauvais coton. Il vient de mourir, alors qu'il avait encore vingt-cinq bonnes années à vivre.

Que de gens ressemblent à ce pauvre père de famille et qui haussent les épaules devant les directives des hygiénistes et devant les conseils de la Faculté. Hélas, on ne profite pas de l'expérience des autres. Qui donc a la sagesse de s'arrêter dans la course à la mort soudaine et dont on dit à tort qu'elle est inattendue. Bien au contraire on doit s'attendre à ça, quand on ne fait presque rien pour prévenir la fin dramatique qui arrive tôt ou tard à ceux et à celles qui s'obstinent à abuser de la bonne chère!

Combien de gourmangeurs dûment avertis par le médecin suivent ses instructions pendant quelques heures... pour recommencer ensuite leurs prouesses à table, jusqu'à la prochaine indigestion! Mais voici la dernière attaque de gastrite aigue. Au cours des vomissements, le cœur n'a pas la résistance nécessaire et

la comédie joyeuse de l'ultime boustifaille se termine par un envoi de fleurs à la famille!

On se demande ensuite pourquoi les enseignants en hygiène publique ont toujours quelque chose à dire! Ils n'ont qu'à se pencher sur la misère humaine, sur le manque de bon sens, sur l'esprit d'imprévoyance de tant de gens!

Il y a des vies qui pourraient être prolongées de dix ans, de vingt ans, de vingt-cinq ans, mais les intéressés jouent avec le risque et ils perdent la partie. Et, en l'occurrence, perdre la partie, c'est mourir trop jeune!

Allons, messieurs-dames, un bon mouvement et agissez de façon à éviter le funeste sort de ceux qui, faute d'avoir suivi les directives de la science, partent trop tôt, beaucoup trop tôt pour le dernier voyage qui conduit à la mort.

Qu'on y pense bien et nous aurons moins souvent à déplorer ces décès prématurés devant lesquels M. et Mme Toulmonde devraient songer à la prévention. Mais sur cent gourmangeurs, combien y penseront, combien?

Adrien PLOUFFE

La boisson accroît les responsabilités

Conduire un véhicule automobile implique une foule de devoirs et de responsabilités. Conduire un automobile après avoir ingurgité énormément ces responsabilités car, en cas d'accident, souligne le Comité provincial de Sécurité routière (Prudentia), l'homme qui a bu au volant ou avant de prendre le volant est présumé responsable de l'accident et responsable en même temps des dommages infligés aux personnes et aux biens de ces personnes. Il est présumé responsable de la mort de ces personnes, parfois, et c'est une bien grave responsabilité à porter.

Le clergé catholique en France

Une vaste enquête vient d'être faite en France. Elle est l'une des applications du congrès épiscopal qui réunissait l'an dernier: cardinaux, archevêques et évêques. Sous le titre "Où en sommes-nous" des enquêteurs ont établi la population de chaque diocèse et la répartition du clergé diocésain. Il serait trop long d'aligner ces diocèses les uns après les autres et de faire suivre leur population du nombre de prêtres qui s'y dévouent. Contentons-nous de statistiques globales.

Pour servir une population qui s'élève à 45,355,000 Français, l'Eglise lui offre 41,704 prêtres diocésains. Leurs services peuvent être classés en cinq catégories: 1) services généraux (administration diocésaine de l'Action catholique et des oeuvres missionnaires diocésaines); 2) Service des paroisses (curés et vicaires économes, vicaires coopérateurs et auxiliaires); 3) Services d'éducation et d'enseignement (professeurs de séminaires) Enseignement libre (aumôniers et professeurs) Aumôniers de l'enseignement public; 4) Services d'aumônerie (aumôniers de religieuses, aumôniers diverses (hôpitaux militaires, sanas, prisons); 5) Prêtres en congé (Etudiants, en repos temporaire, retirés). Les prêtres du clergé régulier au service des diocèses sont comptés dans ces chiffres.

Ils représentent un total de 1,753 prêtres sur 37,001. Il faut ajouter à ce chiffre quelques 400 religieux au service du diocèse de Paris, compris dans aucune de nos rubriques. La rubrique "Enseignement libre comprend les professeurs des facultés catholiques, les vicaires-instituteurs, les professeurs et supérieurs d'institutions religieuses, les aumôniers. La rubrique "Enseignement public" ne comprend que les aumôniers entièrement détachés pour ce ministère. Il s'agit aussi bien de l'enseignement technique que de l'enseignement secondaire ou supérieur.

Les missions au congrès de Munich

Le congrès eucharistique international de Munich a connu un grand succès. Après l'Eucharistie qui doit entretenir, vivifier la vie chrétienne ce sont les missions qui attirèrent surtout l'attention des congressistes. Une exposition, magistralement réalisée, ouvre ses portes aux visiteurs. La foule s'y presse et écoute à cœur ouvert les missionnaires et les religieuses qui la guident.

A cet intérêt profond de la foule répondent, d'une part la présence des cardinaux et des évêques d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine; d'autre part, un certain nombre de manifestations prévues pour chaque jour.

D'Afrique noire et de Madagascar sont venus 32 évêques, dont 8 Africains, conduits par S. Em. le cardinal Rugambwa; 41 évêques d'Amérique latine entourent S. Em. le cardinal de Barros-Camara. Enfin, 58 évêques d'Extrême-Orient et des îles de l'Océanie (parmi lesquels 25 Asiatiques) escortent LL. EEm. les cardinaux Gracias (Inde), Santos (Philippines) et Doï (Japon). Vingt-deux évêques de l'Inde sont inscrits; seules l'Italie (79) et l'Allemagne (37) dépassent ce chiffre; la France vient ensuite, avec 18 évêques.

La C.F.T.C. représentative parmi les ingénieurs, cadres et agents de maîtrise de la métallurgie

Les élections pour le renouvellement de l'Assemblée générale de la Caisse de Prévoyance des Industries Métallurgiques, Mécaniques, Électriques et Connexes (C.A.P.I.M.M.E.C.) viennent d'avoir lieu à Paris. Elles portaient sur 4,800 entreprises adhérentes à cet organisme et concernaient les Ingénieurs, Cadres, Agents de maîtrise et Techniciens affiliés à l'un des régimes gérés par lui, et plus particulièrement ceux relevant de la Convention collective nationale du 14 mars 1947 (retraite et prévoyance des cadres). Pour la première fois cette année, La Fédération des Ingénieurs et Cadres C.F.T.C. (Confédération française des travailleurs catholiques) présentait des listes homogènes, la C.G.C. (Cadres) ayant décidé il y a quelques mois de ne pas maintenir le principe habituellement établi des

listes "d'union". 200 postes étaient à pourvoir sur l'ensemble des 19 circonscriptions dont 186 soumis à élection (les 14 autres concernant des régions pour lesquelles une seule liste avait été présentée).

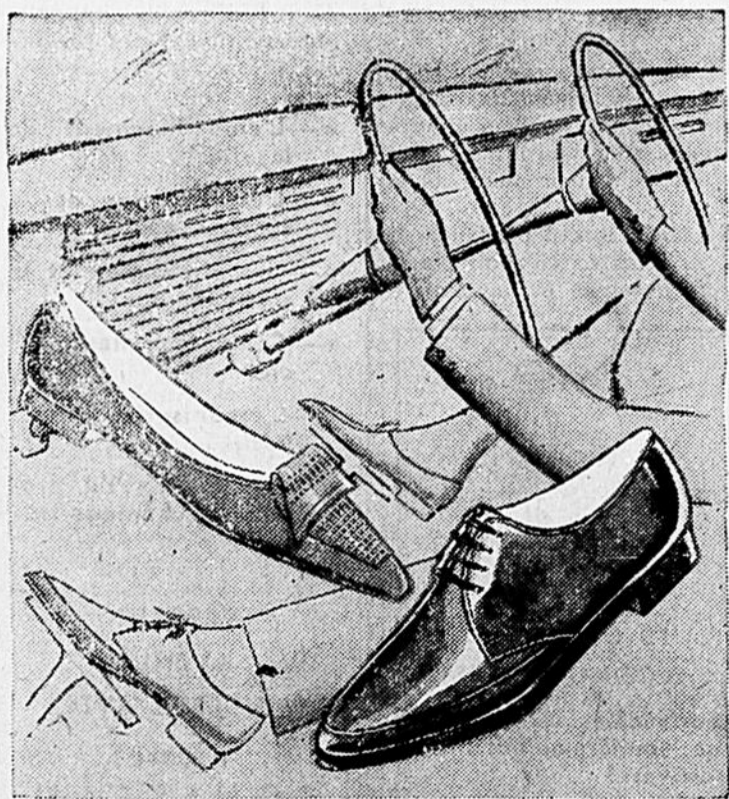
A l'issue de ce scrutin, la C.F.T.C., qui ne comptait en 1955 que 23 délégués, en comptera 61 dans la nouvelle assemblée générale, contre 106 à la C.G.C., 22 aux indépendants, 7 à F.O. (Force ouvrière) et 4 à la C.G.T. (Confédération Générale du Travail). Les militants de l'Est méritent de particulières félicitations puisqu'ils ont remporté 9 sièges sur 17 (8 à la C.G.C. dans la 14e circonscription (Moselle, Bas-Rhin, Haut-Rhin, Sarre) et 6 sur 15 (9 à la C.G.C. dans la 13e (Meurthe-et-Moselle, Ardennes, Vosges, Meuse).



"ICI CLAUDE LAPOINTE ET SES NOUVELLES" ... Des premières heures de la journée jusqu'à minuit. CKAC informe son vaste auditoire des événements qui retiennent l'attention, sur la scène de l'actualité. Claude Lapointe est à son poste au micro de CKAC dès 7 h. le matin jusqu'à 1 h. p.m. Des bulletins d'information sont diffusés avec régularité à toutes les heures de la journée de sorte que tout événement d'importance est signalé à l'auditoire moins de 60 minutes après s'être produit. De plus, les reportages parlés de CKAC ont souvent la primeur et quelquefois l'exclusivité des nouvelles. Par tradition depuis longtemps établie, pour être bien renseigné, on fait confiance à CKAC et à son service d'information.



La voix chevrotante et parfois même sanglotante et larmoyante, l'historien Joseph Alphonse retrace chaque jour, pour le vaste auditoire de CKAC les pages les plus dramatiques de notre épopée. Sous les accents angoissés de notre éminent "historien", les plus hauts faits d'armes relatés dans nos archives, qui ont coûté la vie à bien des héros, viennent bien près de coûter la vie à nombre d'auditeurs qui, à leur tour, meurent de rire. Sous le canotier de Jos. Alphonse, on reconnaît Paul Berval, sur cette photo, en train de commenter une nouvelle page d'histoire, dans le cadre de son émission "Un Beau de Tout" en ondes à CKAC, du lundi au samedi de 10 h. 05 à 11 h. Avec Berval en la personne de Joseph Alphonse, on "beau" vraiment dire que "notre histoire est une des pas pires!"



Savoir conduire avec courtoisie est très apprécié du piéton, spécialement aux intersections où il faut arrêter en ligne avec les maisons. Par mauvais temps, n'éclaboussez personne. L'avertisseur n'est que pour les cas d'urgence et vient s'ajouter aux bruits stridents des freins et des roues. L'escarpin en suède, sans doublure, sur talon plat, est un soulier excellent pour conduire, donnant à la femme au volant tout le confort possible. Il a une gorge en U, une boucle carrée en relief, avec ajourés en forme de poires, et perforations minuscules à la pointe mince et équilibrée. Le soulier masculin lacé à quatre oeillets avec piqûres surbaissées, est très chic en veau fini antique, brun très foncé.

Obtenez



Aujourd'hui

La photographie des enfants à l'intérieur

Neuf dixième de toutes les photos prises par les photographes amateurs sont probablement des instantanés de la famille, et plus particulièrement des enfants. Et de ces neuf dixièmes, il est probable que plus de la moitié sont prises à l'extérieur, même dans les mois d'hiver. On peut attribuer cela au fait que, pour la plupart des gens, la photographie extérieure semble plus facile que la photographie intérieure. Mais tel n'est pas nécessairement le cas. Depuis l'invention de l'ampoule-éclair, la photo intérieure est absolument aussi facile que les instantanés à l'extérieur.

Avec l'ampoule-éclair, par exemple, vous n'avez pas à vous inquiéter de l'éclairage. Vous n'avez pas à dépendre du soleil. La camera, munie d'ampoule-éclair est indispensable à la photographie d'enfants à l'intérieur, parce que ces photos doivent être prises lorsqu'eux s'y sentent disposés — non pas seulement lorsque vous le désirez.

Comment pouvez-vous réaliser à l'intérieur, à l'aide d'ampoules-éclair, de belles photos de jeunes ? En premier lieu, par le simple moyen de leur donner quelque chose qui les occupera. Deuxièmement, en suivant les indications de temps de pose imprimées sur le cartonnage de l'ampoule-éclair, si votre camera a des ouvertures de lentille et des vitesses d'obturation réglables. Si votre camera n'a pas de tels réglages, mais a une synchronisation d'ampoule-éclair à même l'appareil, vous n'avez qu'à rester à 6 ou 8 pieds de votre sujet et vous obtiendrez de bons résultats.

Quant au domaine des activités, il y a de nombreuses possibilités de photos attendrissantes, telles la réparation d'un jouet, l'enfant coloriant dans un livre, habillant une poupée ou la préparant pour la coucher, etc. Ou bien vous pouvez représenter vos jeunes sujets prenant soin du petit chien ou du petit chat, ou bien se portant à l'ai-

de de Maman dans ses travaux domestiques.

Il ne faut pas négliger non plus l'heure du coucher. Ce moment, marqué par les prières du soir et accompagné des personnages-jouets sur l'oreiller à côté du petit, offrira souvent des photos que l'on chérira dans les années à venir.

Quelle qu'elle soit votre façon de prendre les photos, n'essayez pas d'imposer votre volonté à l'enfant. Au lieu de cela, amenez-le doucement à ce que vous voulez qu'il fasse. Faites-en un jeu. Lorsque le petit ou la petite entre véritablement dans le jeu, c'est le moment que votre camera entre en action.

A l'instar de tout autre genre de photographie, faites en sorte que l'arrière-plan soit simple. Cela évitera la division d'intérêt entre l'arrière-plan et le sujet. Un mur uni constitue un excellent fond de scène. Si vous pouvez prendre votre photo devant un tel arrière-plan, vous aurez déjà accompli un grand pas en vue d'obtenir des résultats qui plairont.

Plusieurs des activités que nous avons suggérées peuvent être photographiées sur le parquet. C'est un excellent endroit pour prendre des instantanés parce que vous pouvez photographier vers le bas, d'un angle léger, et avoir seulement le plancher comme arrière-plan.

Toutefois, quel que soit l'endroit d'où vous prenez vos photos, examinez votre sujet soigneusement et choisissez l'angle de la camera qui montrera le mieux et le sujet et l'activité qui l'intéresse. L'illustration d'aujourd'hui nous montre un garçonnet en train de boire du lait. Notez la simplicité de l'image et la facilité avec laquelle l'on comprend la situation. Réalisez vos photos de cette façon. Ne craignez pas de vous pencher profondément pour obtenir l'angle de la camera que vous désirez. Vous serez récompensé de cet effort parce que vous aurez réussi de meilleures photos.

Le Brésil et la séduction du commerce russe

L'offensive commerciale soviétique en Amérique du Sud se poursuit. Sans doute, le volume des échanges de l'U.R.S.S. avec ces pays ne représente-t-il toujours qu'une fraction infime du commerce entre l'Amérique du Sud d'une part, les Etats-Unis et l'Europe de l'autre. Mais il ne cesse de croître.

Après avoir conclu des accords significatifs pour des matières premières et de l'équipement industriel avec l'Argentine, le Chili, l'Uruguay et la Bolivie, Moscou a jeté son dévolu sur Rio-de-Janeiro. Puisque les relations diplomatiques sont rompues entre les deux pays depuis 1947, les visiteurs ont été accueillis officiellement comme membres de la commission russo-brésilienne, créée précisément pour superviser les échanges commerciaux.

Et c'est ainsi que l'obstacle a été tourné. Cette année, le Brésil et l'Union soviétique échangeront pour 25 millions de dollars de céréales, de pétrole et de café. D'ici 1962, le volume aura atteint la somme de 42 millions de dollars, aux céréales, au pétrole et au café s'ajoutant du côté russe des machines, du côté brésilien des minéraux. Il est vrai que l'Amérique latine commence à avoir des doutes sur le prix et la qualité des fournitures soviétiques.

L'Argentine, par exemple, avait négocié avec l'U.R.S.S. un crédit de 100 millions de dollars pour l'achat de machines soviétiques.

Or, non seulement Buenos-Aires n'a reçu qu'une partie de l'équipement promis, non seulement les prix semblent avoir été surfaits, mais le matériel serait de qualité secondaire.



CHEZ MIVILLE et tous ses personnages cocasses reviendront sur les ondes du réseau français de Radio-Canada, le 26 septembre prochain à 8 h. 30 du matin. Au cours des deux premières semaines, les auditeurs auront l'occasion d'entendre les émissions réalisées à bord de l'Homeric et au cours de la tournée de l'équipe en France. Par la suite, le public sera cordialement invité à assister à cette émission, au studio 11 de Radio-Canada, boulevard Dorchester, Montréal.

En voyage...



faites savoir où vous êtes...

GRÂCE

À L'INTERURBAIN



DONNEZ LE NUMÉRO ... C'EST PLUS RAPIDE!

Douleurs Périodiques Malaises Fiévreux
soulagés
immédiatement avec



ANTALGINE



La vie a ses bons moments... MOLSON



La bière de chez nous

REMARQUES SUR LA TRADUCTION

Le souci du mot juste

par Lucien Julien

S'il est un domaine là où le français équivaut à du charabia, c'est bien celui des catalogues qui sont publiés au Canada, principalement à Montréal. On attache beaucoup plus d'importance soit à la présentation, soit à la mise en page, l'illustration des articles mis en vente ou encore à l'agencement des couleurs, la disposition typographique, la composition et à l'impression. La publication de tout catalogue commande une mise de fonds considérable. Et lorsqu'un fabricant projette une telle édition, les premières phases du travail ont pris la majeure partie de son temps. C'est pourquoi le domaine de la traduction devient une question négligeable jusqu'au moment où l'imprimeur demande le texte. Ce mot déclenche donc chez notre fabricant une gamme de réflexes qui va de la contrariété à l'incertitude. Ainsi, cette question de traduction prend figure d'obstacle et, en vue de résoudre le problème, notre même fabricant, la plupart du temps, confie ce travail à des incompetents. Pourquoi? Je suppose que, dans le

dessin d'aller vite, le traducteur incompetent ne se fatigue pas l'esprit à bien lire le texte avant de traduire. Ce faisant, il traduit littéralement et remet sa prétendue traduction dans quelques heures. Quelques heures... La vitesse remplace la compétence et la réputation des bons traducteurs en souffre.

Order Blank ne veut pas dire blanc de commande mais bien bon ou bulletin; Balance C.O.D. ne se traduit pas par balance C.O.D. (abréviation de Cash on Delivery) mais mieux par Solde sur livraison contre remboursement; la traduction conforme au génie de la langue française de Write your name in block letters doit être Ecrivez votre nom en majuscules romaines et non en caractères gros.

On peut objecter sans doute que ce sont là des exemples de mauvaises traductions qui ont plus ou moins d'importance. Mais c'est justement la mauvaise traduction de ces mêmes mots et tours incorrects qu'il importe de relever en vue d'acquiescer le souci du mot juste lorsqu'il s'agit, par exemple, de traduire le terme technique diamond cutter.

Le choix du mot coupeur ne convient pas aux diamants mais définit — selon Littré — le travail de celui ou celle qui coupe des étoffes ou des cuirs dans un atelier ou encore tailleur d'habits chargé de la coupe de l'étoffe. Cette expression doit donc se traduire par tailleur de diamants et, bien entendu, diamond cutting par taille du diamant dont les principales sont: taille en brillant, taille en rose, taille émeraude, taille en cabochon. L'angle tranchant d'un diamant ou d'une pierre fine taillée se nomme feuilletis et non pas gaine traduisant girdle!

Il est évident que si le traducteur incompetent utilise le mot coupe au lieu de taille, le texte qui décrit les bagues à diamant présente des bourdes de la même farine. One diamond on each side, le "side" ne se rend pas par côté mais par épaulement; matched styling ne veut pas dire style ap-

A propos du communisme

Ne rien faire qui puisse donner l'impression d'une complaisance avec l'athéisme persécuteur, bien sûr; mais aussi, travailler positivement à "faire échouer les entreprises communistes".

Parmi les moyens à employer, il y a ceux que l'Eglise recommande tout particulièrement à la presse catholique:

1. faire connaître la doctrine chrétienne, spécialement la doctrine sociale;
2. dénoncer les crimes du communisme;
3. exposer comment fonctionne l'appareil "dirigé de Moscou", donner des "informations précises, exactes et nombreuses" sur ses entreprises, et rechercher "quels moyens de résistance sont, d'après l'expérience de divers lieux, les mieux adaptés";
4. proposer des mesures de prévention contre les machinations et les tromperies du communisme. (Itinéraires)

proprié, appropriant mais plutôt modèle assorti en parlant d'une bague et d'une alliance.

La description des montres présente aussi certaines difficultés. White rolled gold plate case se traduit par boîtier au fini or blanc plaqué et laminé tandis que gold-filled expansion bracelet doit se rendre par bracelet extensible au fini doublé d'or. Et s'il est question de solid gold, ne pensez pas que le négociant vend de l'or en barres (ingot gold) mais seulement un objet, ni creux ni plaqué, en or massif.

Ce qui n'est pas clair, n'est pas français a écrit Rivarol. Peut-on dire des montres célèbres? Dans cette acceptation, l'adjectif célèbre ne convient pas. On parle d'un auteur célèbre, d'un fait célèbre. Disons et écrivons donc des montres de marque reconnue.

Terminons sur cette note au sujet du week-end et de pin up. Dans une livraison de la revue Vie et langage (No. 64. Juillet 1957: 292), je relève cet entrefilet où il est question de trouver une équivalence qui rend bien l'idée de ces deux expressions. Pour la première, un correspondant italien de cette même revue propose "vacancelle" (on parle bien d'une cascabelle pour une petite cascade); pour la seconde, "la belle à la page" incite bien à l'admiration des avantages réels ou illusoire!

Tous droits réservés par l'auteur.

Gracieuse Amie

Vole mouette vole
Et valse au grand vent va
Blanches ailes gondole
Vogue oisette va

Oeil alerte en bas
Fouille les flots virils
Violents de vie abats
Tes ailes sans péril

O plonge à pic et file
Un deux et youp et trois
A peine un jeu docile
Perdue la proie la la

La vague a vu ton bec
Filer dans les flots plats
Et zoum sru ton sec
Roulent tes blancs ébats

Reviens rêve blanc va
Ta proie peine à ta vue
Va plonge un peu plus bas
Le flot fleurit ses nues

Mouette enfin voilà
Blond bec plein à briser
Vole oisette va
Je veux te voir valser.

Denis Bouchard

REFLEXIONS...

(Suite à la page 8)

à l'art oratoire en exprimant des idées sur des sujets populaires.

4—Utilisation de machines enregistreuses à l'école pour dépister les défauts de prononciation et autres défauts du parler.

5—Nomination dans toutes les écoles et collèges de professeurs de diction comme matière régulière au programme.

Voilà autant de suggestions d'ordre pratique qu'on pourrait mettre en marche et qui contribueraient à améliorer la

langue parlée. Mais n'oublions jamais l'exemple rigoureux de maîtres.

SOUS LA LOI DE FAILLITE

Dans l'affaire de la faillite de LESS & BROS. OF CANADA LTD., corps politique et incorporé, ayant sa principale place d'affaires au No 1020 rue Thibault Cap-de-la-Madeleine, district de Trois-Rivières,

FAILLITE

&

ALICE BEAUCHESNE, syndicat autorisé, des cité et district de Trois-Rivières,

SYNDICAT

Avis de la première assemblée pour le journal local

AVIS est par les présentes donné que LESS & BROS OF CANADA LTD., faisant affaires au Cap-de-la-Madeleine, dans la province de Québec, a fait une cession le 25ième jour d'août 1960, et que la première assemblée des créanciers sera tenue le 9ième jour de septembre 1960, à quatre heures de l'après-midi, au bureau de Me Maurice Bourbeau, Avocat, le Séquestre-Officiel, au palais de Justice, No 250 Blvd Laviolette, Trois-Rivières, dans la province de Québec.

Les Trois-Rivières, le 25 août 1960.

ALICE BEAUCHESNE
Syndic.

1581, Royale,
Trois-Rivières, P.Q.
Tél.: FR. 5-6478.

Encouragez
votre journal local
et faites-le lire...

Rendez-vous par train à

L'EXPOSITION
de
QUEBEC

2 SEPT.—11 SEPT.

Billets de voiture ordinaire
pour le retour

\$4.50

Aussi billets de première
classe pour le retour

Valable pour l'aller — du
jeudi 1 sept. au dimanche
11 sept. inclusivement.

Retour jusqu'au 12 sept.

Renseignements complets
des agents

Pacifique Canadien

(26 août-2 sept.)

J. H. René de Cotret, C.A.
Gérard Camirand, C.A.

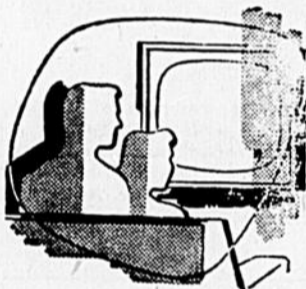
Henri Ferron, C.A.
Roland Nobert, C.A.

Jacques René de Cotret, C.A.

RENE DE COTRET, FERRON, NOBERT
& CIE

Comptables agréés

Trois-Rivières - Shawinigan - Drummondville



Avec la
Belle Vision, Inc.
réception
quatre fois meilleure
sur les
deux postes américains
de télévision

Vous pouvez voir
jusqu'à quatre parties
de baseball
des ligues majeures américaines
sur ces deux postes
par semaine

La Belle Vision, Inc.

883, rue Champflour
Tél. FR. 5-9601

Août-sept.-oct.

Nominations Fred. Poliquin Ltée Trois-Rivières



J.-Marc Poliquin, L. Ph.



J. L. Jourdain



Gaston Jean



J. J. Martin



Paul Bergevin

Frédéric Poliquin, Président de Fred. Poliquin Ltée, annonce les nominations suivantes faites par le bureau de Direction à sa dernière assemblée générale. J.-Marc Poliquin, L. Ph., Vice-Président, J. L. Jourdain, Trésorier et Gérant Général, Gaston Jean, Secrétaire, J. J. Martin, Gérant du Magasin Trois-Rivières, Paul Bergevin, Gérant, succursale Cap-de-la-Madeleine.